

## Journée d'étude VALS/ASLA du 16 septembre 2005

### Appel à communications

#### *Médiation linguistique*

La médiation linguistique a été choisie comme thème de la Journée d'étude de la VALS/ASLA 2005 et la problématique en sera la suivante:

Comment la linguistique appliquée peut-elle contribuer à l'analyse et à la compréhension de la pratique langagière sous toutes ses formes?

Depuis l'année des langues 2001 et la mise en place de normes européennes harmonisées, le concept de *médiation linguistique* se trouve au centre des débats linguistiques. Le terme de *médiation linguistique* se rapporte aux actes langagiers professionnels autant que spontanés de la traduction et de l'interprétation, allant de la retransmission d'un message communicatif et informatif jusqu'au résumé et à la paraphrase des textes à un niveau intralinguistique.

Le colloque s'efforcera donc d'aborder, sous différents aspects théoriques, plusieurs domaines d'application de la médiation linguistique.

Trois aspects théoriques:

- Linguistique cognitive: emphase sur *la médiation en tant qu'acte langagier*
- Sociolinguistique interactionnelle: emphase sur *la médiation en tant que pratique sociale*
- Recherche en langue étrangère et en langue seconde: emphase sur *la médiation en tant que compétence utilisable dans un pays multilingue.*

Trois domaines d'application:

- Processus de traduction et d'interprétation  
Aspects interactifs et cognitifs du fonctionnement translationnel; stratégies interprétatives; stratégies discursives (attribution des rôles); différence entre les médiateurs professionnels et les médiateurs sans formation.
- Médiation en situation dans les Institutions  
«Community interpreting» en tant que domaine privilégié pour la linguistique appliquée et les sciences sociales; traduction et interprétation auprès des tribunaux, et dans les institutions liées aux domaines de la santé publique, de la protection sociale et de la migration.
- Aspects didactiques de la médiation  
Profil, niveau de compétence et formation des médiateurs, formation des interprètes et contrôle de qualité.

Si vous désirez présenter une communication d'une durée de 20 minutes suivie d'une discussion de 5 minutes, veuillez envoyer votre résumé (max. 200 mots) avant le **28 juin 2005** à l'adresse suivante: Prof.'in Dr. Erika Werlen, Zürcher Hochschule Winterthur, Technikumstrasse 9, 8401 Winterthur. E-Mail: wer@zhwin.ch